

43

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 14 04 01 05 006 6

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL
248
T396A62

Tarhan, 'Abdulahak Hamit
'Abdullah us-Sagir



عبدالله بن محمد

کلیات آثار

عبدالله الصغیر

نظیف

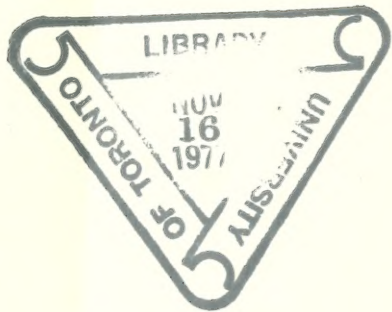
استانبول — مطبعة عامره

۱۳۳۵

PL
248
T₃₉₆ A₆₂

V

برهیت مخصوصه طرفندن طبع ابتدیرلشدر .



فاجعه نك. بزنجی پرده سنی تشکیل ایدن بو اثر.

حزیران. ۱۳۳۱ تاریخنده یازمشدر.

ح. ۰۴

بیک



اشخاص :

تارولینا اسپانیالی برآلفته توبه کار .

صدیقہ خاتون اندلس خاتم حکمدارانی عبداللہ الصغیرک والدہ سی .

ایزابلا اسپانیا قرالیچہ سی .

عبداللہ الصغیر اندلس حکمدار مغلوب و منکوبی .

برسواری اسپانیا قرالی فردیناندو .

فاسلیلر ، اندلس مهاجرینی ، اسپانیا عسا کر وضابطانی ،
قرالک یاورلری و سائرہ .





Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

منظر :

۱

« جبل طارق ، دكزه وقارشی یقویه وبر اووهیه ناظر برتبه . ساحلده
برسفیته . اووهده ایکی حکمدار چادری واردوگاه . تپهده برسجاده ، بریصدیق
بررحله ، پرقاچ قدخله برصراحی ، بوراده برشخص ملول ومتفکر ، ایجابنه
کوره اوتوروب قالقار ، ایچر . اوزاقده اسپانیول نسوانی قیافتنده کنج
برقزک تقریبی . صباح ، ارکن »

اشخاص :

عبدالله الصغیر ، قارولینا .

قارولینا ایشیتدیره رك خودبخود

جنت قبوسنده کیم بو - سربر [*] - ؟..

عبدالله الصغیر کذک

وحشت تپه سنده کیم بودلبر ؟..

قارولینا

بابل اشیکنده کیم بو ممرود ؟..

[*] سربر Cerbère عنیف ، قابا ، سوز دیکلمز بکچی
معناسنه فرانسیزجه برکله در . (سربر) اساطیرسلفده جهنم
زبانینسه اطلاق اولنور . و اوچ باشلی برکوپک شکلنده تصور
وارائه ایدیلیردی . بوراده مدلول ثانی مجازاً مقصوددر .
حاشیه طابع

عبدالله الصغير

عبدالله الصغير مطرود! ..
« براز توقف ويكدي كوره نظر ايدرلر. »

قارولينا

سلطان عرب! .. نه در بوذآلت؟ ..
اولمقده گرك بو حاله عدت .

عبدالله الصغير

كيم دولتي ايله ديسه تخريب ،
سلطاني او ايتدي طرد وتغريب .

قارولينا

دولت ديد يگك دگل او يونجق ؛
سن اوينار ايدك اونگله آنجق! ..
« توقف ، سكوت »

عبدالله الصغير قلباً

نردن گليور بو؟ .. كيم بو آفت؟ ..
تكليف ايديم مي برضافت؟ .

قارولينا قلباً

بي شك بكا آرزوق اولدي مجلوب ؛
غيرتله گليور حصوله مطلوب .

« جہراً »

بجہ گدہ مقدرات امت ؛
ہب نفسگہ ایلد کدی خدمت !..

عبداللہ الصغیر قدح ہدست

تقدیر خدا ...

قارولینا

خطالی تعبیر !..

تقدیر اولہ ماز بو سوء تدبیر ؛
ہب سوء ادارہ سیئاتی !..
« توقف ، دوام »

مقہور اولیور دیمک حیاتی ،
ہب قہر حیات ایدن ملوکک .

« عبداللہ الصغیردہ حیرت »

لنگانہ ایمش سنک سلوکک ،
البتہ سقوط اولور صرانجام :..
« مکرہ جہ »

حیرتدہ قالب ، الگدہ برجام ،
تقدیرہ نہ لایق اولہ بہتان ؟..
گیت ، قارشیدہ اشتہ بربرستان !..

خوشدر وطن قدیمہ رجعت .
سکّانی اگر ایدرسہ بیعت ،
گیت اول او گروهه مقتداسن !..

عبداللہ الصغیر

آ کلات بکھا، کیمسین، ابتداسن؟..

قارولینا مستہزیانہ

سابق تبعہ کڈنم .

عبداللہ الصغیر ایچہ رک

نہ اعلا !..

قارولینا قلباً

معتادینی بوزمامش بو حالا .

گوج ضبط اولنور اسیر عشرت .

» بحرکتدن صکرہ ینہ قلباً »

تہدید و اخافہ ، ناز و نفرت ؛

اٹک او کجه صنیعہ ، صکرہ تسلیم .

حقگو اولایم ...

عبداللہ الصغیر قلباً

نم تجلی م ،

بعضاً ، بیلیرم ، اولور مساعد .

« جہراً اشتیاق ایله »

مرمری نادر بوساق وساعد ؟ ..

گلدنمی بوہیکل محاسن ؟ ..

قارولینا جدیدہ

اسم قارولینادر .

عبداللہ الصغیر کولہ رک

نہدیر سین ؟ ..

قارولینا

اسپانیالی برقزم .

عبداللہ الصغیر حاتقرہ رق

اصابت ! ..

« تقریبه یواشجه »

البت برایدن ده وار صحابت .

قارولینا

اسپانیالی برقزم مجرد .

عبداللہ الصغیر

— بر بوسه — دیسه م ایدر میسین رد ؟ ..

قارولینا

واربندہ مدافع حقارت ،
یربویاہ مسکن حرارت !..

« اکیلوب چورا بندن برکوچک خنجر چیقاریر. »

عبدالله الصغیر برقهتمهدن سکره

قانلر چیه جق دیمک کلکدن !..
برشمه یتردی کا کلکدن :
بن یرعزہ ایسته دم نہایت .
« ایچہرک »

مطلوب ایسه ایشله مک جنایت ،
نفسمله بن اولشم مقاتل ،

« ایچدکدن سکره »

کافیسی دگل بوسم قاتل ؟..

« توقف ، دوام »

اثنالکی ایتمک ایسته مم جر .

آدم ، صاتیلقسه ویر اوخنجر !..

« قارولینا کولدیکنی بللی ایتمک ایسته میهرک خنجرینی یسه چورابنه وضع ایدره. »

قارولینا

قومک ایدیور فغان و فریاد !..

اولادکی ایتمیور میسین یاد ؟..

حالامی بو طرز خود سرانه ؟ ..

عبدالله الصغير لا یتد

فریاد رسم نیم ترانه ،

هیچ عاقل اولان یا شارمی محزون ؟ ..

« متحکمانه »

رقص ایتسه دیرم شوقد موزون

عشر تگده شهامتده ! ..

قارولینا متهور

گوردگمی نیم بوقامتده

آمار تمایل انحنایه ؟ ..

عبدالله الصغير قلی

معناسی آچیق بو بر کنایه :

- تسلیم - اوله جق بوقز ، امینم .

« سجاده تک بولندیغی طرفه کیده رک »

گل باق بورادر نیم کمینم .

قارولینا

اورنک سفاهت وسفالت ! ..

عبدالله الصغير

آتی یه بن اینرم کفالت ،
سن شمدي بونگله اکتفا ایت ؛
اهوال وطندن اختفا ایت .
دیجور عدمده شمدي دیروز ،
فرداده بوگونکی روز فیروز .

« رحله نك اوستنده طولندیردینی ایکی قدسی امر ایدرجه سنه اشارتله کوسترر . »

قارولینا

حالامی بو وضع آمرانه ؟..

ایچهرک وادواتی
کوستره رک

عبدالله الصغير

دال سن ده بو بحر بیگرانه ؛
وار باتمق ایچون ده هب لوازم .
« مکرهجه »
شمشک گبی پارلامق نه لازم ؟..
چاقمسه بوجلوه ، بویله گل ، چاق !..

قارولینا

آلتکده می شمدي تختک ، آلچاق ؟..
رایجیمی بوگون غرورماضی ؟..

عبدالله الصغير سرخوشچه

ایتمز بورادن مرور ماضی !..

قارولینا تختی مرادایده وک

بینمش اوگما فردیناندو شمدی !..

عبدالله الصغير

برقیصراق او ، بنده بینمشمدی !..

آچاقی اولور دوشرسه برأر ؟..

قارولینا

مقصودکه بشقه یرده گیت ، ایر !..

عودت بیله ایتسه اسکیرتبهک ،

اسپانیالی برقزم بوگون بن .

سندن دها یوکسگم بویرده ،

هردرلو مناقب وسیرده ،

تاریخ وفسانه لرده یوکسک !..

عبدالله الصغير ترغیم و تمسخر طرزنده

اولمازمی عجب براز سه ویشمسهک ؟..

بن طاغ تپه سفده ، سن فلکده !..

« قارولینا حدتله کزیشیر. »

هيچ ميل اوله مازمى برماكدە؟ ..
عبدك اوله يم ، شهك دگاسەم ! ..

قارولينا بردن تفييله ملايم

مستفرشه لر نه اولدى بيلسه م ؟ ..

عبدالله الصغير قلى

شبتاب اوله جق ديسه مى شمشك ؟ ..

قارولينا قاي

اولدمى عجب زياده گوشك ؟ ..

« جهرا »

مألف صفای التفاتك ،

اونرله گرک ملاطفاتك ! ..

عبدالله الصغير

يوق اصلى ، اينامه ترهاته ،

قارولينا

وارث دگلم اوامهاته .

عبدالله الصغير

ابكار ایدی اونر ، ايمه تحريف .

قارولینا

اشعار ایسه لرده ، قیلمه تعریف ،
مائل دگلم بن اتحاله .

« بردن تهورله »

اونلر سنی قویدیلر بو حاله ! ..
چالمقده باشکده چنک رحلت ؛
حالامی هوای بزم وصلت ؟ ..

عبدالله الصغیر

بن ایلر ایکن او بزمی ابجال ،
توسون دیلم نغیر دجال ! ..

« بوسرده برجم غفیرک آوازی ایشیدیلیر . »

قارولینا

عکس ایتمه ده اشته بانک نصرت ! ..
قومک ایدیور شو آنده هجرت .
« برطرفه بافرق »

گچمکده براردو ، شاطر وشن ،
اسپانیالی در بونهر جوشن ،
برشانلی کچید ! ..

عبدالله الصغير سكون ايله

اولور يا ؛ تعليم .

قارولينا

اسپانيا بوگون، بتون شو اقليم !..
اول هر يره درت گوز گله ناظر ؛
سنسز نه دگشدي باق مناظر !..
ماضي سپنما دگشدي ،
هم يريوزي ، هم سما دگشدي !..
اسپانيالي اولدي كوه وگلشن ؛
اسپانيالي در بوروز روشن !..
اسپانياليدر بوطاش ، بوطوپراق !..
اسپانيا النده شمدي بايراق ؛
معلوم او كيمك حمايه سنده !..

عبدالله الصغير قلب

عاشقیمی ، آه !.. بن بوسنده ؟..

« جهرأ »

هرشی قرالکمی ؟..

قارولينا

سن نه صاندك؟..

عبدالله الصغير

اولمازين آسن ده فردينادك!..

قارولينا

بربرده مي وار گوزگده؟.. قالدير!..

هم ايمپراطور او، هم قرالدر؛

هرشي اونك، اقربام، او دام؛

رقص ايمده صانديغك بواندام،

اوپسه م ديديكك بويوز، بوچهره،

اولمشدر اونك، گيرنجه شهره؛

عرضمده اونك آنده در بيل!..

« عبدالله الصغيرك آغلاديفنه دقتله »

ايت يرلري گوزياشكله تقيل!..

« مكرهجه »

صبيان گي آغلايور، حياسز!..

طوفان گي آغلاسهن، رياسز

شايسته بوذل انهزامه!..

عبدالله الصغير ^{بغته}

رام اول بگا، راضی یم جزامه !..

« حیرت ، توقف ، دوام »

أزسون بنی صکره بارمخت ،

أولمكده سنكله جانه منت !..

قارولینا

مجنونمی دیسه م ، نهدر بوماعون ؟..

انسان صمتمده کیم بو طاعون ؟..

عبدالله الصغير

طاعون بن ایسه مده سنسین آفت !..

انجق بگا گله یور مخافت .

قارولینا

یارب ، نهیه بن بوگون او یاندم ؟..

دوشدم بو ظلامه ...

عبدالله الصغير

بن ده یاندم .

جان ودلی یاقدی نور جنت .

قارولینا

یان ، طور ، وطنک رعود لعنت
برق اور دینی گوندہ هر طاشندہ ،
ولقان گبی یان بو طاع باشندہ ! ..
• توقف : درام •

یوق شمدی ، نه خاندان نه خویشان ،
قومک ، وطنک سنک پریشان ! ..
لطفیه سن اونلرک گچین ده ،
غائب او مقدسات ایچنده ،
هب مجلس وصلی قیل تخیل ! ..

عبدالله الصغیر

گوردم نظر گده بر تمایل ...

قارولینا

یارب ، نه گورلمه مش ردائت ،
اقصای مراتب دنائت ! ..

عبدالله الصغیر

گوردم سنی ، بشقه حالت اولدی ،
مستفر شدر - خیالت - اولدی .
سن دشمن ایسه نه ده پک کوزلسین ! ..

قارولينا برازولام

سن برشه ايسه نده مبتدلسين .

عبدالله الصغير

تزدومه فقط خزائتم وار .

قارولينا دهاولام

لايق سكا قلب خائتم وار .

عبدالله الصغير قلباً

نسوانه گوزل ديمك ظفردر ،

ثروتسه اميد زيب و فردد .

قارولينا جملي هدته

مادام كه خائ و طانسين ،

سندن هله والدهك او طانسين !.. [*]

گچسون يره بوسبتون دفينهك !..

حاضر شور اجقده باق سفينهك ،

گچ قارشيه ، نائل مرام اول

عربان چادرنده !..

[*] عبدالله الصغيرك پاتختي اولان غرناطه شهروني اسپانيرلره ترك ايله چيقاركن آغلامسى اوزرينه والده-نك (اغلا ، آغلا ! ارلك كبي محافظه ايدهمديكك ملكك ايچون قادينلر كبي آغلا !..) ديديكى مشهوردوره- عبدالله حق حامد بك ضرب هئل اولغه لائق اولان بو بيتيله او وقعهدن بليغانه ملهم اوليوره .
حاشية طابع

عبدالله الصغیر حایقره رق

آه !.. رام اول ،

رام اول بکما ، بشیوز آتون اشته !..

« برقرمزی اطلسدن کیسه آنده »

گو کلمک نه دیلر سه بندن ایسته !..

« قارولیناده کلی تغیر . سکوت ، توقف ، انتظار . »

قارولینا متبسم

گرچک او قدر گوزلمی یم بن ؟..

« عبدالله الصغیر قولرخی آچهرق اشارت تصدیق ایتمسینه ، براز حجاب ایله »

یارین اولورم سنک محبه ک ..

آتونلری گوستر .

عبدالله الصغیر

اشته بشیوز !..

قارولینا قلباً

بیلمم چکلیرمی بر حبش یوز ؟..

« سکره جهراً »

ویر باری !..

عبدالله الصغیر ^{کیسه بی ویردک}
^{معنیدارانہ}

بوگون وارم ، یارین یوق .

« دقتله قارولینانک کوزلرینه باقره رق جواوه انتظار ایدر . »

قارولينا

مادام که بشقه برقاری کُ یوق ...

« دوام اییوب اوکنه باقار . »

عبدالله الصغير

مادام که برسفینه حاضر ...

« توقف و تقربله . »

قالسون گری هب شوخوش مناظر .

قارولينا

قالسون بوایش آتی قریبه .

عبدالله الصغير

اول زوجه بوکیمسه مز غریبه .

قارولينا

« هیجان وحیرتدن صکوه »

برآنده تصادفاً قرابت !..

عبدالله الصغير

برحادثه در بو پرغرابت .

قارولينا

بيلم اومى ، بنمى يم غريبه ؟ ..

عبدالله الصغير

جمله ك ، اوسرير دلفريبه

اجلاسه بوشاهى اول مؤكل .

• قارولينانك الندن طوتار . •

قارولينا كمدى كندينه متعيرآ

اك او كجه صنيعه ، صكره ...

عبدالله الصغير

گل ، گل !

قارولينا

گلدنم ؛ نه تحكّم ايت ، نه يالوار ؛

مادام كه حسن نيّتك وار ...

عبدالله الصغير

تقدير ايديورسهن آرزومى .

قارولينا

آل !.. يوق بگما آچه نك لزومى .

عبدالله الصغير

« كيمسه بي رحله نك اوستنه وضع ايده رك »

قلبكنده اولان خزينه كافي .

عبدالله الصغير لطيفه كبي

راجحى حيات اعتكافى

جمعيت صاحب القرانه ؟..

قارولينا

يوق اويله دگل ؛ اواقترانه

لايق دگلم ، هيچ ايمه اجبار .

عبدالله الصغير

گچسون ديورم بودورادبار !..

رام اول بگا هر نصل ديگر سه ن .

قارولينا

اشجار وطيور ، بيلديگر ، سن [*]

حالابنى بيلمدمى ؟..

عبدالله الصغير چيلفين جه سنه

رام اول !..

ع . ح

[*] نسوان وذكور پرنده .

رام اولده حرم وياحرام اول !..

قارولينا

يوق حكى بو امر نابجانك .
خوف ايت بوتجاوزى رجانك
سن عاقبت وخيمه سندن !..
« منظره يى اشارتله »

ناظر بزه بلکه خيمه سندن
برقهر وشکيمه فرديناندو !..

عبدالله الصغير

آند ايجدى بمله خيلى آند او ؛
شمشيرينى وضع ايدوب غلافه ،
اولمش ايدى طالب اتلافه .
بن قالمه يه ايتدم جسارت ؛
زيرا بو اولوردى براسارت .
بوندن طولاييدى هب اوتاراج ،
قيلمق بنى اندلسدن اخراج .
حسنا ايزابل ، مليکه سيله
الفت ، اوده بشقه بروسيله .

قارولينا متوردا

الفت ايزابله ، سنى ؟ .. گولدم !

عبدالله الصغير

بى شك ، اوگابن براز دو كولدم ؛
آزچوق اوده طوپلامشى حتى

قارولينا

برمالكه علوم شتى ،

برياشلى قادين !..

عبدالله الصغير

برازده عياش !..

« مكرهجه »

نسوانده فقط صحيح اولان ياش ،
انجق گورونشله گوسترشد .

قارولينا لزان حدت

پك طوغرى بوسوز ؛ فقط دگشدير ؛

راضى دگلم دوام بخته !..

ديوانه ميسين ؟ .. بويوز ، بوخته ،

اسمرده دگل ، بورنك اصفر ،
همپایه شوهر مظفر ،
متبوعه م ایچون اولور می محبوب !..

عبدالله الصغیر

بر مرکب اولوردی بنجه مشبوب !..

قارولینا کندی کندی

ضابط طولو ، لشکر عرم
اولمش ینه باق بونکله محرم !..
محراب جباه ایکن رکابی ،
هردرلو عیوبك ارتکابی
بر موهبه در کبار ناسه !..
ویرمز خلل اعتبار ناسه
صورسه نهدیور جهان الفت :
بز فاجره ، اونلر اهل عفت !..
اونلر نه قصور ایدر سه معذور ؛
بز توبه لر ایله سه كده محذور !..
« تبدیل وضع ایله جهراً »
یوق ، یوق ، آزیجق باسك اگیلسین .

عبدالله الصغير

سن پك او قدر جوان دگلسين ؛
يوق سمدى او اسكى دبدبه كسه !..

عبدالله الصغير

جنت بوراسيدى سنجه ؛ بنسه ،
بر - سربر - ايدم ، دگلمى ؟..

قارولينا

سويلاه .

عبدالله الصغير

غلمانى فدا ايدوبده بويلاه ،
اولقده سبب نه همنشيمين
مردود علوطبع وشيمهك ،
دربان سقر ، سياه طينت
بركلب ايله ، اى سروش جنت ؟..

قارولينا

آز چوق بنى سن گوزل گورنجه
آفته قياس ايدوبده او كجه ،
تزووجه قدر صوكنده رغبت ،
وار بوندهده برغرابت البت ،

بر قوّد معنويه .

عبدالله الصغير پرميجان ، قلبا

يا خود ،

شهووت !!

« جهرا »

دوشرم شوآنده بيخود !!

سودگمی صغیری فی الحقیقه ؟ ..

قارولینا قلبا

غایت خلیجانلی بر دقیقه !!

« جهرا »

بر لکده اینسه کده بز سفر بر ،

اقرار ایده مزسه اولما مغبر .

بن سومامگه تنزل ایتم .

سومک ده دگل ، سنکله گیتهم .

حتی دیهم که : پک بگندم !!

بن کندمی بیلمده که کندم

آگاه اولهیم نه در بو حکمت ،

هر شی اولیور ، اولتجه قسمت : ..

عبدالله الصغیر

سودم سنی، ای پریٰ الهام! ..
دشمن صفتیله ایتمه اتهام .

قارولینا کوله رک

اسپانیالی بر قزم دلشمن ،
هیچ بر قز اولور می عشقه دشمن ؟ ..

عبدالله الصغیر مستغرفاً

هیچ بر گوزل ، آه ! .. دشمن اولماز .
مجله کگی بنجه مامن اولماز .
لعنت دخی یاغسه ملتمدن ،
بن قور توله مم بوعلتمدن ! ..

عبدالله الصغیری برچوق
سوز دکن صکره - کوله رک -

مشکله ده بوسبتون اباحت ،
بن سنده دگل دیرم قباحث ..

عبدالله الصغیر کیتکی تشویق حالنده

حاضر گمی ، هم ده شمدی میعاد ! ..

قارولينا

کیملرسنی ایتدی تخته اقعاد ؟..

اصعاد دیمم !..

عبدالله الصغير

عنایت ایت ، گیل !..

قارولينا

کیملرسنی ایتدی لرسه ما کل ؟..

اونلردر اولان سزای تقییح .

عبدالله الصغير

واردسه اگر جزای تقییح ،

چارپلملیدر کتاب قانون !..

قارولينا اعتراف ایله

سندن اوله مازدی کیمسه ممنون .

عبدالله الصغير

لازمی یا هر کسک رضاسی ؟..

قانون وراثت اقتضاسی ؛

عبدالله الصغیر

برشاهه مقام اولنجه مقبر ،
سنآ ، نسبنده کیمسه اکبر ،
اجلاس اولنور .

قارولینا متبسم

دگلسه ارشد ؟ ..

عبدالله الصغیر استعجال ایله

حجبتله رحال اولنمیور شد ! ..
حاضر گیمیز ، عنایت ایله ؛
سویلیش بونی آنده والدیله ! ..

قارولینا

اولمق یاقشور اوپک مکدر ،
اولمش دیه بویله شی مقدر ! ..

عبدالله الصغیر دائماً کیتمه تشویق
وضعنده

البته سنکله در هم افکار ،
گل اول اوگا یاز تسلیتکار ! ..
« آلدن طوتهرق »
ظالم اوله ماز بوشاه مظلوم .

قارولینا تذكرومحرکه قاباً

الك او كجه صنیعه، صكره معلوم.

عبدالله الصغیر

برلشدی دیسه می نور وظلمت ؟..

قارولینا

هر شی اولیور ، اولنجه قسمت ؛

لكن !...!

عبدالله الصغیر

أنی یا !..!

قارولینا

بو بر تصادف

عبدالله الصغیر

قسمتله اودر ایدن ترادف .

قارولینا یورویه رك

اولدمسه ا گر بو یولده مجلوب ،

ظن ایتمه که عقلم اولدی مسلوب .

عبداللہ الصغیر

میدانده ایکن غنای حسنم ،
جواب ایتدی دیمم ثنای حسنم ؛
ثروت ده دگل بوایشده عامل ؛
شخصکسه سنک نه خوش ، نه کامل ،
بر شخص هوا پرست مذموم !..

عبداللہ الصغیر

اویلایسه نه در بوستر مغموم ؟
زردن گلیور بو میل ورغبت ؟..

قارولینا

بیاسم که شفا اولور می غربت ؟..

عبداللہ الصغیر

بر سر می بو موجب تقاضا ؟..

قارولینا

گلمکنده ایسه سنکله محضا
بولوق املیه در افاقت .

عبداللہ الصغیر

کتم ایتمه ، فقط نیچون رفاقت ؟..

قارولینا بفتة تغیره

هر کسه اولان معاشرتدن

قورتولمق ایچون !..

عبدالله الصغیر

مهاجرتدن

مقصد بوده اولسه بنجه مقبول .

قارولینا

بن سویله میمده سن دوشون ، بول !..

« کندی کندینه »

اضارایدیم دیدم ، نه ممکن !..

عبدالله الصغیر دوشونرد کندی کندینه

آفته ایمش دیمک بو ، لکن

آفته اشتیاق عفت !..

« میرا ویراش ییراش »

بن گور میورم ودرؤ خفت ؛

هیچ نفسکه اتمه افتراز ،

گچ شدرا او اسکی ماجرالر .

عفت ، اوده امر اعتباری .
قسمت دیمه در رضای باری .
یا زمشسه او بو الهوس مؤلف ،
اولماز بو کتا کیمسه لر مخالف .
حتی بنی ایله سه ن ده تخیر ،
بن ایله یه مم او حالی تغیر .

قارولینا

انسان ینه طوغریلقده ساعی ،
صرف ایتملی خیر ایچون مساعی .
مفهوم رضای ربّ ذی جود
هر فرده بر وظیفه موجود .
بز هوش دیرز ، اراده در هوش .

عبدالله الصغیر

نیلر او اولورسه مست و مد هوش ؟ ..
بن نرده بوگون ، وظیفه نرده ؟ ..

قارولینا متأمرآ

بن نرده ، اوت ، — نظیفه [*] — نرده ؟ ..

« توقف ، دوام ، کندی کندینه »

[*] ادبیاتک انافس پایداردن اولان عبدالحق حامد بکک اثر

عبدالله الصغير

برقچه دگل، او بر یگتدی؛
" جهراً "
دینزمی که موته قارشى گیتدی،
رحلتلرک الک مقدسیله؟..

عبدالله الصغير

گویا که او کندی پنجه سیله
اولمش ایدی حائز شهادت!..
بر شیر مؤنث جلادت!..

قارولینا

او چقمده، او شمدی آخرتده،
آغوش سهای مغفرتده!..
فوقده آجیقلى بر تماشاش.

عبدالله الصغير

سن او یله دگلمه سین یا؟..

قارولینا

حاشا!..

مشهور و مطبوعنده کی (نظیفه) که اسپانیا قرالی فردیناندونک
تقاضاسنی رد ایله عفت یوننده فدای حیات ایتشدی . (نظیفه) نك
تمثیل اخیری بو کتابده انتشار ایده جکدر .

عبدالله الصغير

« بردن تأثرله »

بن یردهیم ، آه !.. یرده افسوس !..

عبدالله الصغير
أني قارولينانك
او موزينه وضعه ابيه

هیچ سنجه بو اولسون که محسوس ،

بر روی سهله یر یوزنده ، [°]

قالمق دها گوج بو یولده زنده ،

اصلا قولای اولمیان اولومدن !..

« تفکردن مکره »

اولسون او ، ولو بنم کولمدن ،

لازم بو حیات یأسه دوزگون .

قارولینا
بر سکوت مدید
و معنیداردن مکره

طوغسون گوره لم سیاه برگون !..

[*] یا خود : زنجی بریسیله یر یوزنده .



منظر :

۲

دکتر . قادرغه طرزنده ، بریلکن کجیستک کوکرتیسی . کورکده برچوق .
طائفه . قاپدان کزیشور ، آراده صرهدده کورونور ، بونلر هپ اسپانیالی . کچی
حرکتده . بونلردن بشقه اشخاص : عبدالله الصغیرک والدهسی انله قارولینده
مکالمده .

قارولینا

اولمش بکا زوجهک براحسان ،

اولمازمی بوموجب مباحات ؟ ..

صدیقه خاتون

أوزقومنی سومینجه انسان ،

منکوحه ندر ، بیلیرمی ؟ هییات ! ..

« مکرده »

بیتسون دیورم ، اینوب بو پرده ،

ا گلنجهلی اولیان اویونلر .

ظن ایتمه اویونجیلر سپرده

میدانه آتدیلر هب اونلر :

مستقرشهلر نه حالده لرسه

مستقبلک ، آه ! .. اودرسنگده ! ..

قارولینا

قوغسون بنی اوغلیگز دیلرسه ؛
هیچ اولیه رحمی کیمسه نئکده .
حالم نه قدر اولورسه بر باد ،
بدتر اوله مازکه سابقندن !..

صدیقه خاتون

بدتر می دگل اونکبت آباد ،
هر برقادینک سوابقندن ؟..
محصور شاعت و شتیمه ،
قزلر صایلورسه شیء مرکوب ؛
بگنزرسه کریمه لر یتیمه ،
برمادر اولورسه بویله منکوب ،
حریته مالک اولمق اوزره ،
اولمازمی سواقده گزمک اولی ؟..

قارولینا

ادنای مسالک اولمق اوزره ،
گیردم بو طریقه ، دوئم اصلا !..

صديقه خاتون

او غلم بنم ، آه ! .. اول نماز افلاح ؛
الدائمہ ادای خوشنمايه .

قارولينا

بن چوقدن اولنمش اولدم اصلاح ؛
تزدگده مقرریم سمايه ؛

تفریق اولنورسوق اشته دريا ! ..

« دكزى اشارتله »

آنجق بو اولور اوگون بناهم ! ..

صديقه خاتون

دریای سیاه مالیحولیا ! ..

قارولينا

هم بلکه تمیزله نیر گناهم .

« بردن فوران ایله »

اسپانیالی طینتیله مفظور

معذور اوله بغتة قودورمام ! ..

حتی شو دقیقه ...

« کئمدینی دکرزه آتمجق اولور. »

صدیقه خاتون آره سندن قوشوب طوته رق

طور!.. قزم ، طور!..

اللهکه قارشو طور ما

قارو اینا

طور ما!..

« طورر . سکوت . مکره زمر خندايله »

بن بر بیلانم ، دگلمی ، سزجه

صدیقه خاتون

اقتسای ذنوب او فعل مذموم ..

قارو اینا

امید ایدرم که بن دوشنجه

دریا اوله جق دگلدی مسموم!..

صدیقه خاتون

طوتدم سنی دست عاجزمله

لایقمی بو عز و سوء نیت!..

هیچ بریره گیمه ، قال بزمله ؛

گوردکسه قالشده اهونیت .

« بر پارمغی قلدیره رق تقریله »

بر شرط ایله قال !!

« قارولینا اورکدیکندن »

توحش ایتمک

لازم دگل . - اول دیم موحد .

• شدلیجه •

بز ایسته میز فقط ایشتمک

اسپانیا لهنده حرف واحد !!

قارولینا

- هیهات! - دیوردیکز ، فقط سز

- اوز قومی سومه یین - ...

صدیقه خاتون

اوبشقه

اوغلم گبی اول، دیدمی، حسسز؟ ..

قومیه خاص اولان بو عشقه

دائر سوز ایشتمه ییم؛ نه زحمت !!

اگلمک اولور بو قسمته .

قارولینا

اسپانیالی اولدیغمسه نهمت ،

بن مفتخرم بو نهمته !!

صدیقه، خاتون

اسپانیا لهنده بحث ایدرکن ،
چیمقده غرور غالبیت .
بز لرده اینن ملک و مسکن ،
سز لرده سرور غالبیت .
اولمازمی بو اختیار ی سالب ،
هیچ یوقسه ده احتیاج توقیر ؟ ..
فخریه یاپوب طور رسه غالب ،
مغلوبه گلیر او عین تحقیر .

قارولینا

یکدیگره اجنبی می بز بز ؟ ..
دیگر می یاعرفمز عربدن ؟ ..

صدیقه، خاتون

سز قلب وطنده ، بز غریبز .

قارولینا

وارمش گبی فرقمز عربدن ،
جائزمی بو اجنبی تحسس ؟ ..

صدیقہ خاتون

خضمز بوگون اجنبی دگاسهك .
بردولت خصم ایدوب تأسس ،
محو اولدی بز مکی ! ..

قارولینا

بز چکلسهك ،
بردیگری ضبط ایدردی مطلق ؛
متروك ایدی چونكه تخت دولت ...
- مکرهجه -

گوردك قره قوش یرنده لقاق :
اوچمشدی های بخت دولت .
بوش بولدق او آشیانی آلدق .

صدیقہ خاتون

بز برج ایدی ، آہ ! .. او برزمانلر .
گاسه یدیکنز او سجه ...

قارولینا

گچی قالدق ؟ .

صدیقہ خاتون

بولمازدی امان اوبی امانلر !..

قارولینا

مخدومگز ایلدیسه اہمال ،
یوقمیدی او حالی منعه امکان ؟..
نقصانلری ایتلمیدی ا کجال ،
کیملرسه حکومتندہ ارکان .

صدیقہ خاتون بر آجی کولتله

ارکانمی ؟.. ایدوب نہ وارسه یغما ،
اونلر بتون اولدیلر فراری .
سرققت ، باتہ جقسہ دولت آما ،
برسرققت ایمش بواضطراری !..

قارولینا

موجود ایدی مملکتندہ ، ماہر
برچوق امرای عسکریہ ؟
اونلر نیجه اولدی ؟..

صدیقہ خاتون

اولدی ظاہر

برچوق اسرای عسکریه !..

« برسکوتی متعاقب »

بیل ، عهدہ خلقه در محول

تدویر امور ملک و ملت .

اسپانیالی گلمه دن چوق اول

اولمش ایدی منهزم بودولت !..

« مکرهجه »

برقحط رجال ذی کیاست ،

یکتا سبب کساد اخلاق .

اولمش ایدی ساحه سیاست

برمعرکه فساد اخلاق ،

برصحن فضایح و رذائل

برمشهر معنوی امراض

برداری سیاست فضائل ،

برمنبع خونفشان اغراض !..

« تفصردن مکره »

ظنمجه ، ایدر دیمک خطادر

متبوعه اقتدا رعیت .
شہدن نہ قصور اولورسه صادر ،
مسئول اولور ابتدا رعیت .
متبوع ایسه اسم و رسمی ، معنی
جمعیتہ در او بلکه تابع .

قارولینا

بر شی دینہ من شو حالدہ طعنأ ،
اولمشہ او تابع التوابع .
معصوم اولیور دیمک کہ مخدوم ؛
بیہودہ بو حزننگز ، بکا گز .
دشمنده سبب آرانسه ، معدوم .
یجا دیمک اوندن اشتکا گز .

صدیقہ خاتون

ہجرت ، بو مؤبدآ عزیمت ،
رحلت گی در الیم وفاجع !..

قارولینا

ہر نیسہ بودا خلی ہزیمت ،
بر فاجعہ در عمومہ راجع .

عبدالله الصغير

اركان ، امرا ، ذكور و نسوان ،
هر كس ديه لم كه مهتمدر .

صديقه خاتون تاوهله

برلكده گيدنجه نام و عنوان ،
موقع دها مشكل و مهمدر .

قارولينا تهوره

الك مدهشي سزجه ضايعاتك !..
فرياد وطن ، سقوط ملت ،
يوق اصلي ديمك بوشايعاتك !..
برملت ايچون اولورمي رحلت :..
اورنك تسلطن اولدى راحل :
الك طوغريسي رحلتك بواشته !..

■ بومره ده عبدالله الصغير كليز . ■



منظر :

۳

صديقه خاتون ، قارولينا ، عبدالله الصغير .

عبدالله الصغير

ساحل !.. هله ظاهر اولدى ساحل !..

صوك منزلى دولتك بواشته !..

صديقه خاتون

ايواه اومى ساحل سلامت ؟..

صوك منزل اولايدى يگدى مقتل !..

حالا سكا گلميور ندامت .

ايتمزى بو عقل وفكرى مختل ؟..

منفيسين ، اوغل ، اويرسه منفا !..

تاريخمزك ديمك ختامى .

هپچ دونمامك اوزره در بو حيفا !..

برسلطنتك غروب تامى .

عبداللہ الصغیر

عبداللہ الصغیر

جانان ایہ ہمیالہ ، ہمدم ،
ایتدجکہ دوام اودور گلرنک ،
اولسون نہ دیار اولورسہ مقدم ؛
یانسون اوجاغمده نخل اورنک !..
" بحرکتدن صکرہ "
یشندہ بن ایلم تماشا ،
ہیپچ چکمیه رک عذاب وجدان !..
" فارولینایہ تقربلہ اونی مراد ایده رک "

برمروحه وار حیات بخشا ،
اسمکده ملک قنادلرندن ،
بر بشقہ نسیم جنت آور ،
سودای معطر و منبور !..
" براز صکرہ "

تزدمدہ بوجسم روحپرور ؛
بن تاجوران ایچندہ سرور !..

تارولینا جدیدتہ

ہر عقلی اولان اولورکہ فارق ،
مشکلدی بوانقلابی تأخیر .

صدیقه خاتون

اعدايه فدا ایچونمی طارق
ایتمشدی بوملکی فتح و تسخیر؟ ..
فایح ، عرب اولدی ، هم ده بانی ،
معمار صناعت و دیانت ؛
مشهور او معابد و مبانى ،
آثار متانت و رصانت ؛
ابکار هنر ، ملائک هوش ،
افکار عرب که احتشامی
ایتمکده بتون عقولی مدهوش ! ..
تغیر اینه رنک صبح و شامی
بر بشقه سما یاپان او امصار ؛
امصار که زیر هیبتنده
لرزنده اولور دهور و اعصار ؛
مستقر شه لر محبتنده ،
سلطانلری ترک آدمیت
ایتمسون دیه می یاپلدی ، سویله ! ..

عبدالله الصغیر

یاسفک دما میدر حمیت ،
وارکن باشامق طریقی بویله ؟ ..

صدیقہ خاتون

برگون اولہ جک دگلمیسین سن؟ ..
جیٹیک اولماسیدی مجروح! ..

عبدالله الصغیر

برشاہ اولودن دگلمی احسن ،
نجلک بولونش ذلیل ذی روح؟ ..

صدیقہ خاتون

نجلمدہ بن ایسترم نجابت .
اولمازسہ نجیب ، او یولده انجال ،
زردمدہ عدیم اولور ...

عبدالله الصغیر

اصابت :

موتم ، بودیمک ، قلماز اعجال! ..
زردگدہ عدیم ایسہم ، شفیق اول ؛
برفاتحہ یوللا مادرانہ! ..

« قارولینایہ توجہلہ »

روحم بکا سن دہ گل ، رفیق اول ؛
ماضیدہ کی ماہیکرانہ ،

مهر و مہمہ ، اخترانہ نسبت ،
شادان یاتہ یمدہ نور ایچندہ ،
— سن قبر می نور ایدرسین البت .—
اسپانیادہ ، فاسدہ ، ہند و چیندہ ،
اقطار جہاندہ ، حی و جامد
ہیچ قالیہ حسندن نشانہ ؛
ہر یولدہ مدایح و محامد
مخصوص اولہ یعنی نام و شانہ !..
زیرا سن اولنجه دیدہ دن دور ،
قالمازدی نسادہ حسن طلعت !..
افلاس جمال اولورده مقدور ،
عشق ایلر اوگون سماہ رجعت !..

صدیقہ خاتون

اڭ اوڭجه سنڭ محبتکن
اولمازمی شو قز جغز کریزان ؟..

« آغلا یہرق بردن برہ کمینک بر طرفتہ چاربان قارولیدایہ باقہرق — کہ »
« بوسرہدہ ساحلدہ برچم غفیر کورونور — »

سکرانمی نہ در بور غبتکن ؟..
گوز یا شلری نشئہ دنمی ریزان ؟..

عبدالله الصغير

باق ساحله ! .. بر بيوك جماعت
اجرای خوش آمدمی دیرسین ؟ ..
« جم غفیردن بر آواز عمومی عکس ایتمکله »
کلبانک محبت و اطاعت ! ..

صديقه خاتون مشغراً

سن بلکهده اويله ظن ایدرسین .

عبدالله الصغير لا قید

لعتمی یا ؟ ..

صديقه خاتون

اويله اولسه شایان .

عبدالله الصغير

بی فائده در ؛ بو صوگ ندامت .

کلبانک

بولسون سفرك دكزده پایان ! ..
ساحلسهده بونده بوق سلامت ! ..

عبدالله الصغیر

صدیقه خاتون

بر یانده حقارت نصارا ،

بر یانده عتاب اهل ایمان !..

عبدالله الصغیر

اولمش اوله جق ، فقط قضارا .

اولمام دیمک ایسترم پشیمان !..

« مکره به »

بر فلسفه در نیم حیاتم :

یتز می عدم ؟ .. نه لازم اعدام !..

« جو غفیره خطاب ایله »

سز لر سگنر اشته بیناتم :

هب صلح ایچون ایلدم بن اقدام .

حرب ایتمه اولور دیکنر پریشان !..

باقیمی قالیردی دین و مذهب ؟ ..

— قان دوک — می دیور خدای ذیشان ؟ ..

حمد ایلیه یکنر که صاغسکنر هب !..

« خلقک شمتی اوزرنه خود بخود »

بن حالبوکه قان ده دوکدم ، اما

نسوان قانی دوکدم ؛ ایتم انکار .

« قارولينايه توجهه »

ای مُلهمه فرشته سیما ،

حیرت زده یم، سن اول مددکار !..

« کناری کوستره دک »

قالد قییم بی کنار ایچنده ،

قالدق یاری یولده !.. نیله یم بن ؟..

قارولینا

ساحلر اولنجه نار ایچنده ،

دریادر امین نه سویله یم بن ؟..

سن ، والده ، سویله .

صدیقّه خاتون

قعدریا !..

ساحلده برسس

بی شان و شرف سه عمر آدم ،

احایه سزا دگلمیدریا ؟..

قارولینا

استانبوله ایتده نقل مقدم ،

سلطانّه صیغین بلاتاً خر .

عبدالله الصغیر

ایتسیدی قبول ، اولوردی بنجه
البتہ بوسائق تفخّر .

« مکروهه »

اسپانیایه صائل اولدی بنجه ؛
ضربیلہ فرانسه بولدی قوت ؛
آوازه سی یوکسه لوب سمایه ،
ارواحی جهاده ایتدی دعوت ؛
انجق بز اولمدق حمایه !..

صدیقہ خاتون

سن خندقی ایله دگسه مسکن ،
سلطان نهدن ایله سون تنزل ؟..
ایتمزی ایدک او جنک ایدرکن ،
رقاصه لرگله سن تغزل ؟..
ابقامی ایچون سفاهتندہ ،
بر مسرفه ایتلیدی امداد ؟..

عبدالله الصغیر

بندن او قدر کراهندہ

عبدالله الصغیر

حقلیسه ده نابحق دگل داد .
اولش دخی اولسه مار بیمار ،
بیماره کریم اولور کریمان
بن حالبوکه مورایدم ، دگل مار ،
داد ایتمدی حضرت سلیمان !..
« ساحلده کی شبات غضبیدن متأثراً »

بن نیله یم ، آمت محمد !..
سز داد ایدیکنز یتر بو بیداد !..
ساحلده کیلردن برایکیسی

سودا زده بویله رسر آمد
تهمتلی یحدود واعداد ؛
بز ایسته مه یز .. یاناشمه قاپدان !..

عبدالله الصغیر

بی رحم ایسه والده مده ، یارب !..
کیمدن دیلیم مدد ؟..

قارولینا بغنة

قاری کدن !..

« سکوت و خیرتدن دکره دوام ایله »

عبدالله الصغير

اسپانیالی بر قزم معرب ..
دونسون گمی !!

عبدالله الصغير تائرلر ایچنده

مقصدك نه ؟ ..

قارولینا

دیکله :

ایتدك بنی چونکه سن رهایاب ؛
رهایاب اولورم قالوب سنکله ،
اولمازسه حیاتم انتهاپاب .

عبدالله الصغير

درمانمی بولور بودرد دشوار ؟ ..
پایانمی اولور بوآه وزاره ؟ ..

قارولینا

غرناطهده ، کویده مسکنم وار ؛
ترجیح اولتورسه بر مزاره ،
امر ایت گیده لم ..

عبدالله الصغير

نه موطلو دعوت !! ..

عبدالله الصغیر

« بیجانان سکره »

یا والده من؟ ..

قارولینا

دگلسه مغبر ،

اولسون بزه رهبر مر قوت .

صدیقہ خاتون

محبس ده اولور حیاته معبر ،

مقبر اوله مازسه . -

« نہانی بکا ایله »

سز ، گیدک سز

بر یرسه اویر امین و محفوظ .

عبدالله الصغیر

موجب نه بکایه بویله سسز! ..

صدیقہ خاتون

بر منقبه در بوغیر ملحوظ .

عبدالله الصغیر

موجب نه او اشک پر ماله؟ ..



« عبداللہ الصغیر » ك الشمس ایکنجی صحیفہ سنك اوں
بشنجی سطرندہ کی « غیر ملحوظ » یا گش اولوب اصلی
وطوغروسی « غیر ملفوظ » در.

برمنقبہ در بوغیر ملفوظ

عبدالله الصغير

مفهومی اگر دگلسه موهوم ،
مأذون اوله مازمی یم سؤاله ؟ ..

صدیقه خاتون قلباً

مادر لرره در عیان او مفهوم ! ..

« شہانت خلق »

عبدالله الصغير ندا ایله

بن سنجہ شقی ایسہم ، ای امت ! ..

ای جیم غفیر ! .. سن سعید اول ! ..

قیل والدہ امیره حرمت ! ..

ساحلدن بریسی

قالسون او بزمله ، سن بعید اول ! ..

صدیقه خاتون تویج و تہالکله

بن ایلمک اوزره ختم انفاس ،

البت قالورم ؛ نه لازم اعلام ! ..

اسلام ایلی در بو خطہ فاس ،

اولادمدن اعزدر اسلام ! ..

« ساحلده های وهری سرور »

قارولینا

آواز عمومیء جماعت ،

عندمده اودر صدای وجدان .

صدیقہ خاتون چیمفہ حاضرانہرق

ہب ایتلی یز دیمک اطاعت .

کیم ایله من اقتدای وجدان ؟..

بن حاضر م ای جماعت اشته ،

ساحلده کیلر

اوغلك گیده رك سن ایله تشریف !..

عبدالله الصغیر

بیلمم نه دینور بوسر نوشته ؟

ایتمز که اوخط قبول تحریف .

ای والده حقیکی حلال ایت !..

صدیقہ خاتون

ایتدم سنی حقه بن امانت ؛

سن ترك گریوه ضلال ایت .

گورمزدی امانتک خیانت

اولادِ قہ شوقز سنکله ہما ،
دیناً نہ اولورسہ اولسون ، آنجق
سجادہ کہ قونمسون چلیا ! ..

کلبانک

گل طنجه یه ، دیک ألكه سانجاق ؛
قربان اوله جق یولکده عربان ! ..
ہب بکلیورز ! ..

صدیقہ خاتون

بو بر خطادر .
جمیعت اولورمی شخصہ قربان ؟ ..

کلبانک

شخصک بزہ اے بیوک عطادر ! ..
چکد گسہ دہ چوق مشاق ہجرت ،
اولدک بزہ عاقبت قرینہ .
آرتق یتشور عذاب و فحرت ؛
گل مرحمت ایت مهاجرینہ .
قایدان یاناش ! ..

صدیقہ خاتون

آہ!.. خیر سزا اولاد،

اللہہ امانت اول۔۔ امین اول،

وار برسپرک : بوقلب پولاد!..

« صکرہ جہ »

مشغول حیات مسلمین اول،

بولد کسہ دہ بشقہ یولده قسمت .

منکوحہ کہ صادق اول، اوزیرا

حربکده یگانہ برغنیمت!..

« کمیدن چیقہ جق اولور . »

عبداللہ الصغیر والدہ سنک الی اوپہ رک

ہر امرکئی ایلم بن اجرا،

طاقت گتیر رسم افتراقہ .

حالم نہ اولور نیم یاسنمز؟..

« بومرہ دہ قارولینادہ صدیقہ نک الی اوپر . »

صدیقہ خاتون

ہیچ دوشمہ اوحال ایچون مراقہ؛

بنسز دہا۔۔ بر۔۔ قاور سنگز سز .

« خلک اصوات شادمانیسی ایچندہ قرہ یہ چیقار . »

منظر :

۴

« مصراعه برکابه . برقاج آناج . سحر . هوای جید »

اشخاص :

عبدالله الصغیر ، قارولینا .

عبدالله الصغیر ممنون و مشرح

تختم بو ، سرای دولتیم بو ؛
سلطان ده بو ؛ محض لطف مولا !..
معجز بو خزینة قناعت ؛
اسراف ایله بیتمیور ، نه اعلا !..
بر پادشهم که بن شو حالده
بر بن قالدیم توابعندن !..
ای خالق سلطنت ، رحیم اول ،
متبوعی آیرمه تابعندن .
یارب !.. شوملیکه خاطر یچون ،
کاشانه عشقه اول نگهبان .

حفظ ایت شو حر مسرای فقری ،
دائم قاله گوردیگم بیابان .
بامنده اَسن هوا حیاتم ،
برگلبه آرمیده در بو! ..
برگلبه آرمیده ، یاخود
برمعبد نودمیده در بو ،
محصول هوای صلح و صفوت ! ..
« رفیقہ سنہ »

بن مفتخرم غنیمتمله ؛
حتی سنی بخش ایدن سقوطم ،
عیوقه چیقان هزیمتمله ! ..
قان دوکمه منک زکاتیدر بو! ..

قارولینا

اولسیدی، اوت، حضور وجدان ؛
انسانه اوک بیوک مکافات .

عبدالله الصغیر

وجدان ، او آچیق کتاب یزدان ،
تویخی تضمین ایله مزسه ،
غفران خدایه در بشارت .

قارولینا

گورمکده ایسهن نه موطلو بعضاً
سن اونده او یولده بر اشارت .

عبدالله الصغیر تشکره

تبدیل هوا گناه اولورسه ،
البتہ بنمده وار گناهم .

قارولینا

تلیحکی آکلادم . او حالده ؟ ..

عبدالله الصغیر

اولدجه بو آشیان پناهم ،
اولماز فقط احتیاج تبدیل .

قارولینا

اولمشسه نه گوج او بر طبیعت .

عبدالله الصغیر

بیگلرجه ملیکه لر ایچنده ،
آنحجق سکا قلم ایتدی بیعت ؟

عبدالله الصغير

بيكترجه الاهه گوردم آما ،
آنچق سکا ايله دم بن ايمان !..

قارولينا

برتوبه ديمك بوگونكى حالك :
اولمازسه ن اكر يارين پشيمان .

عبدالله الصغير

عمرم بنم ، آه !.. او حسرت حسن ،
برتجربه در مقدراتى .

مكث ايتمك ايجوندى اڭ گوزلده ،
تجديد ايديشم مخذراتى .

اڭ صكره آچلدى پرده غيب :
حسنكمش ايدن مگر توارى !..

« اوزاقده بريسنى كوره رك »

لكن شوگلن كيم اولسه ديرسين ،
عسكرمى ؟.. تاتارمى ؟..

قارولينا

برسواری !..

بن صاقلانه يم ديمك

عبدالله الصغير

نه حاجت !..

بن صاقلانيرم ؛ سن ايت تستر .

قارولينا

ذاتا متشكرز ، دگلمى ؟..

عبدالله الصغير

چيقمش ديمك اويله برتواتر ؛

« زهر خند ايله »

خلقك هذياني داتم اولسون :

سن مسلمه ، يعنى بن مسيحي .

الله بيليوركه مسلم بن !..

سواری

كچمك بوگريوه فسيحي

برساعت ايچنده ، معرفتدر .

قطع ايله ديگم اوزون مسافات ،

دگزمى ؟.. يورولدم ، اى گوزل قز ،

برجرعه ميله وير مكافات !..

قارولينا

میخانه دگل بویر!..

سواری

برآز صو،

ویرسه نینه ایلرم تشکر؛

حیوانده اولور شریک منت .

قارولينا برطرفی اشادتله

منبع شوراجقده .

سواری قلباً

هب تنگتر!..

« صکره جهرآ »

بیاسه م نه ییوب ایچرسگنز سز؟..

قارولينا

چفتلك نه ویرسه .

سواری

زده چفتلك؟..

قارولینا

گیت ، باق او طرفده اشته .

سواری قلباً

اعلا !..

هب او یله بوگون بتون ممالک .

« جهرآ »

هر کس یر ، ایچر ، قرال صاغ اولسون !..

آدن اینه رکی سویله میم ؟..

قارولینا

نه ؟..

سواری

غایت صوصادم .

قارولینا

شویانده منبع .

سواری

بندن دها ، پک زیاده تشنه ،

بر بشقه سی وار : قرال !.. — بیلیر سین .

قارولينا

نردن بيلهيم؟..

سواری

گوزلسه لکن

برقز، اونی بيلمه مک هنردر.

قارولينا

بن بيلمورم فقط...

سواری

نه ممکن!...

قارولينا

يكتايم او بی بدل هنرده.

سواری

بيلمه م که سنک آدک نه؟..

قارولينا

زهرا!..

سواری

عبدالله الصغير، اونرده؟..

قارولینا

عربانه صور .

سواری آتہ توجہلہ

ای رفیق صحرا ،

ای ہمدم رازدان ، عیان ایت :

زہرامی حقیقہٴ بو آفت ؟ ..

آت [*]

سابق قارولینادر .

سواری

یا کندی ؟ ..

آت

سلطان ایلہ خوشنشین الفت ! ..

قارولینا خوف وحدتہ

بر خدعہ بو ! .. بردسیسہ ! .. برسحر ! ..

کندکڈدہ سنک ، آتکڈدہ شیطان ! ..

[*] بوسواری وانتریلوق ، یعنی متکلم بالبطن اولہرق حیوانی

ع . ح

انطاق ایتمش اولیور .

سواری ینه آتته توجهله

ای رهبر دوربین ، خبر ویر ،
بیلدیور ، شودقیقه نرده سلطان؟..

آت

البتّه شو گلبنه نك ایچنده!..

قارولینا حدت خوف ایله

دهشت!..

« سوارینك فهقهه-نی متعاقب »

هذیان بطن!... هرزه!..

سواری

هرزدریسه ، دگلسه ، برحقیقت ،
نردن گلیور ، نیچون بو لرزه؟

قارولینا

سن کیمسین؟..

سواری

آت ایتمه دن تفرّس ،

سن باق بکا!..

« جیه سنی آچهرق قراللق نشان و سمانلی کوستور . »

عبدالله الصغير

قارولينا متدهشا

فرديناندو!...

سواری یعنی فردیناندو یواشجه

، سویله ،

چيقسون!..

قارولينا زانونه زمين ابتهال

نخی اولدير اولاسن!..

عبدالله الصغير قولوبه دن خروچ
وخروش ايله

چيقدم!... نهيه قورقيورسين اويله!..؟

اشخاصی :

عبدالله الصغير ، فردیناندو ، قارولينا .

فردیناندو متواضعاً

دوستم ، سگنا مرحبايه گلدم!..

عبدالله الصغير كذلك تواضعله

بندن دخی مرحبالر اولسون ،

دوستم ، سگنا!..

فرديناندو

كلبه كز گلستان ،

همصحتكنز صبالر اولسون !..

عبدالله الصغير

مألوف هوای حسن وعشقر ؛

تغریبه می گلدیكنز غریبی ؟..

فرديناندو

معناسی نه در بو اتروانك ؟..

عبدالله الصغير

منفالرك اولسون الك قریبی .

فرديناندو قولوبه بی کوستره رك متبسمًا

الك جانہ یقینی ، دلنشینى !..

» بحرکتدن صكره .

منفا نه ديمك ؟.. اوتور یركده .

عبدالله الصغير قارولینای اشارتله

اولسون ده بونكله ، تك ، برابر ،

هند اولسه ده خوش گلیر بورنده .

فردیناندو

کلبه گنده سنک گوزم یوق اصلا ؛
ذهنمدن اوزاق خیال تغریب .
سندن دیلمگم شودلربادر ؛
انجق اونى قیل غریبه تقریب .

عبدالله الصغير متهوراً

تبریکه سزا بومیل غارت ! ..
ملکم سنی ایتیمورمی تطمین ؟ ..
تختمله قناعت ایتدکمی ؟ ..
« کیتدیجه فودانی آرتهرق »
واقعی تمتعاتی تضمین ؟ ..
بیگانه میسین غنائمگدن ؟ ..
دلسیرنعم یاشارمی محتاج ؟ ..
جنک ایتهدن اجتابی خصمک ،
غاصبلگی ایله سونمی انتاج ؟ .. [*]
حرباً سنی ایتدمسه مغلوب ،
صلحاً سکا اولدمی غالب ؟ ..

[*] یاخود غاصبلنی . ع . ح

فردیناندو

قلباً اونى بلله دمسه مطلب ،
جبراً اوکڤا اولمادم ياطالب !..
حاجت نه مکابراته بويله ؟..
صور رأينى اوکجه کنديسندن .
گلمزى بنمله صور ، نه دير باق !..
گچمز صانيرم افنديسندن .

« عبدالله الصغير صبر سزلقه بکر . »

قارولينا

البت گچهم !..

فردیناندو

اوحالده ، هايدى !..
بن سه م اوافندى ، گل برابر ؛
سن گل ، آته بينده پادشاهك
اولسون سگما بر بياده رهبر !..

قارولينا

بن ترك ايدهم بو آستانى ،
گيتم بيله روضه بهشته .

فر دیناندو

« گچم !.. » دیدیکک افندی کیمدر ؟ ..

قارولینا

« گچم !.. » دیدیکم افندی اشته !..

« عبدالله الصغیری در آغوش ایدر . »

فر دیناندو

بر کرّم دها دوشونده سویله :

بر یانده بونگله سجن نکبت ،

بر یانده بنمله سخن اقبال !..

قارولینا عبدالله الصغیره

أولسهم قالورم سنکله البت !..

فر دیناندو قلباً

کافر !.. بوده بشقه بر نظیفه !.. [*]

قارولینا

أولدی برده گور !..

[*] بو کتاب ایله برانکده منتشر ائرن قهرمانی .
حاشیه طابع

فر دینا ندو

ایتدم کہ اصرار .
سن ہیچ بنی گور مدگمی اوّل ؟ ..
ماضیمزی باری ایله اقرار .

قارولینا

ماضیدہ کی بندگم خیالی ،
مظلم اوشبانہ لر، جہالت ! ..

فر دینا ندو دوشوئہرک برطور متعظمانہ ایله

اولمقدہ حقیقہ ، امینم ،

شایان تحیرم بو حالت ! .. [*]

« آت کیشنر ، مقابلهٴ کیشنمہ لر عکس ایسکله حضار باقنور لر . »

عبداللہ الصغیر

کیسلر گلیور ؟ ..

فر دینا ندو باقہرق قلباً

بزم معیت .

« ینہ قلباً و آلاش ایله »

دهشت ! .. ایزابل ! .. -

« جہراً »

[*] (بادی تحیرم) یاخود (مستلزم حیرتم) یرینہ .

ع . ح

ملیکہ! .. صاقلان! ..

ہب صاقلانہ لم! ..

قارولینا

یچون بوخشیت؟ ..

فردیناندو آتی برطرفہ باغلا یہرق

قابلان گلیور! .

عبدالله الصغير مریفاً

قاجارمی آرسلان؟ ..

« ہپسی بردن قولوبہ یہ کیررلر . »

اشخاص :

قرالیچہ ایزابللا . یاوران . خدمہ . ہپسی آتلی ؛ صکرہ .
اولکیلر .

قرالیچہ ایزابللا

یوق راکی ، برگوزل کھیلان! ..

کیملردر اولان بو یرده ساکن؟ ..

تجسس ایدیگنز .

« یاورلردن بریسی آتندن اینوب کایہ نیک قپوسنی دق ایدر . »

قارولینا ظہور ایلہ یاورہ

یچون بومیلان ،

میلان تحرّیٰ مساکن ؟..

« قرالیچہ بی ہنوز کورہش کبی حرمتلہ سلام ویرہ راہ »
فرمان بیورک !..

قرالیچہ ایزابللا

بوآت ، بوکلہ ،
بیاسہم کہ کیمکدر ، ای گوزل قز ؟..

قارولینا

آزچوق گنہ ایشلہ دکسہ ، توبہ !..
بزمصطبہ ساز اتفاقر .

چنکانه لرز ؛ یشیل بومعبد ،
فوقندہ اونک بومائی قبہ ،
حقک بکا لطفیدر مؤبد ،

کلہم اولہ جقودہ اولسہ تربہ !..

قرالیچہ ایزابللا

لطف ایت ، شومراقہ ویر افاقت :
زدگدہ کی شہسوار ، اوکیمدر ؟..

قارولینا

بیگانه دکل ایدن رفاقت ؛
البت بری وارسہ سو دیکمدر !..

قرالچہ ایزابللا

اولسون دیلرم اوپر صداقت ؛
برخلقت اولنجه بویله حسنا ،
بی شک اوکما کسب ایدر لیاقت .
انحجق بنی لطفاً ایله اغنا :
کیمدر بیله یم اوشخص ممتاز ؟..

قارولینا

هرگون بورالرده بویله ارکن ،
ایتمکده اورا کباً تک وتاز .
السته گوررسکنز گزررکن ؛
هیچ یوق ، دیرم ، احتیاج توسیم .

قرالچہ ایزابللا

محرمی ، حریمیدر بومسکن ؟..
بران ایچون ایتمک اوزره تقسیم ،
اولسه م یقیلورمی سایه افکن ؟..

« قلباً »

حیوانله گوز آشناغم وار !..

« معینته توجهله »

بك يورغونم ؛ اينديرك آتمدن .

« ياورلردن ايكيسى بواصرى انفاذ ايدرلر . »

ديگنملىيم ؛ فناغم وار !..

« كلبه يه طوغرى كيدركن عبدالله الصغير چيقار . »

عبدالله الصغير

بر ير بو ، مصون آلم صاآمدن ؛

بن صاحبييم !.. بوآت ، كذلك ،

وقتيه آلتماش مختير !..

قراليجه ايزابللا

اولدججه بزم فقط ممالك ،

البتّه بزمدر اونده هر ير !..

عبدالله الصغير

باقيمى صانيرسگنز بو اولدكه ؟..

بز ايله مدكدى بويلاه بئلك !..

« سكوت : حيرت »

قراليجه

سز كيم اوليورسگنز ؟..

عبدالله الصغير

بومايكه

اولمش ايدك ، آه .. بزده مالك .

هيچ برأوه ايتمدك تعرض .

« مكرهجه »

بردولت ايدر قولايجه رحلت ؛

ملت يتر ايتسون تمرض .

قراليجه ايزابللا

بن بيلمورم اوهانكي ملت ،

شخصيتكنز نه ؟ ..

عبدالله الصغير ايكرتي صفالتي چيتقاره ريق

شخص مطرود ! ..

قراليجه ايزابللا ممنون ومتحير

مولاي عرب ! .. نه خوش بووصلت ! ..

« تسكين خلجان ايله »

انسانه وطنسه سمت مورود ،

مطرود اونصل اولور ؟ .. نه خجلت

لازم نه ده اختيار عزلت .

« باقنہرق یواشجہ »

- پک سویلیہ من ایسہ مدہ جہری ؛
- اولسون یرکز سرای دولت .
- تشریف ایدکز بزملہ شہری .
- عودت قیلہ ماسبق ، او حجران !..
- « مکرہجہ »
- البتہ اولور قرالده دلشاد .
- ذاتاً گذر ایتدی دور بحران ؛
- مصالح ، بزى ایتدیگز سز ارشاد :
- شکران سزہدر بوگونکی عمران .
- مہمانم اولک نشانلیکزلہ ؛
- اولمازسہدہ پک بزملہ اقران ،
- اولماز او بنم گوزمدہ فضہ .
- زوجم قرالک یانندہ حتی ،
- ہیچ بر گوزل ایستہ من صحابت .
- تعیین ہدفدہدر او یکتا ؛
- ہر بر نظرندہ بر اصابت .
- بیلمم نصل ایلیہ یم تلفظ ؛
- ہر ایچی ایچون او بر صددر .
- ایتمز ایسہ شمیدن تحفظ
- ظنم جہ شوقزده بر ہدفدر .

عبدالله الصغير قلباً

دوشکونلگی ایلمکسه تمديد ،
بر کره دها اگیلمز آکلم .
مشمز اوله ماز بو گیزلی تهديد .

« جوزا »

آنحوق او بنم دگل نشانلی م .
طالب کیم اولورسه اولسون آما ،
ایتمز او بوگونکی عمری تجدید .

قرالیه ایزابللا

حل ایتملی یز ، بو بر معما .
احوال ایدیور مراقی تشدید .
بر سر می بو ناسزای افشا ؟ ..
کیمدر ، اونشانلیکنز دگلسه ؟ ..

« یواشجه »

مستفرشه گزمی یوقسه ؟ ..

عبدالله الصغير

حاشا ! ..

قارولینا

بندن ده دیرم سؤال ایدلسه :

اولماز بگا برنشانی زیرا

زوجدر او ، حشره دک ، یگانه !..

« حضارده سکوت مہوت . قارولینا دوام ایدر . »

پک طوغری بو آشیان صحرا

معدود ایسه سزجه مالکانه :

شایسته ایکن شوبام ویران

برغمزده رندی مکانه ؛

اینش اوکا حکمدار دوران ،

مجبور خضوع واستکانه ..

قرالچہ ایزابللا

زوجمی ؟..

قارولینا

أوت ، اوزوج طاهر .

فرمان ایدیگنزه ظاهر اولسون !..

قرالچہ ایزابللا قلباً و متأذیاً

قورتوملی مطلقاً ظواہر .

لکن بگا کیم مظاهر اولسون ؟..

فردیناندو قولوبه دن

طاورا نملی قوپمادن قیامت !!

ظنمجه هوا براز بولوطلو ...

« دیشاریه چیمه رق »

وای سزمیسکنز ؟ .. بو برکرامت !!

امدادمه گلدینکنز .

قرالیچه ایزابللا

نه موطلو !!

فردیناندو

گوردم سزی کسب قوت ایتدم .

قرالیچه ایزابللا

گلدیم سزه ، اولدی پک اصابت !! [*]

فردیناندو عبدالله الصغیری کوستره رک

سلطانی سرایه دعوت ایتدم ،

سز سز فقط ایتیمور اجابت .

ع . ح

[*] یاخود - کلهم سزه -

قراليجه ايزابللا

لا يقسه بومهشکل اقتحامه ،

قادرسگنز ...

فرديناندو

ايشده وار غرابت ؟

رخصت ويرگنز شوازدحامه .

« بر اشارتله ياوراني ، خدمه بي اوزاقلاشديررلر . »

قراليجه ايزابللا

بن ايتمگه گلمدم رقابت .

فرديناندو

اخطاره نه حاجت آستکاري ؟ ..

اعلان ايديور بو طرز گفتار .

قراليجه ايزابللا

تطمينده بودرد دلشکاري

چوق زحمته اولمايک گرفتار .

فرديناندو

تکرار ايديم رجايي ، لکن

گلمزسه اوزوجه سندن آري ،

قراليجه ايزابللا

زوجيله اوگلامامك نه ممكن ،
يوقكن آرامزده آيري غيري !..

فرديناندو قارولينايه باقهرق قراليجيه

تسليمه دگل اوپك مهيا .

قراليجه ايزابللا

ماضيسي اونك فقط مجرب .

فرديناندو

برليل اوبوگون ، اولنماز احيا !..

قراليجه ايزابللا

اسپانيول اوبركشاده مشرب .

فرديناندو

برشي ديمبور .

قراليجه ايزابللا

سكوتی اقرار .

خوش براوطة وار ، بيلير او .

قرولىنا كندى كندينه

يارب !!

گوسترمه او اضطرارى تکرار .

« جهراً »

زوجم عرب ، اشته بن معرب !!

انسانلغه ميل ايدر محبت ؛

مليتى گورميور او اعما .

فرديناندو تلميح ايله

زوجيله گلير ، گليرسه ، البت .

قراليجه ايزابللا كندك تلميح ايله

طورماز سز ايدرسه گز برايما .

قارولىنا آتيله رق

ايما ، نه ديمك ؟ .. ايدلسون اعلان !!

- چوق سرلرى فاش ايدر زمانه . -

سز ايلديگنزه حس ميلان ،

زوجم شه قارشى ، محرمانه ،

گلمز بگنا اويله پك گران بو !!

کیم شمدی بوساحب کھیلان؟ ..
مالک سزہ ، صاحب القران بو ..
مشموم اوگنا برگل مغیلان ! ..
" دما شدتله " .
عائد بگنا ، اوندہ یوق تذلل ؛
راجع سزہ ، بوندہ وار خجالت

قرالیحہ ایزابللا شرمناک فردیناندویہ

تسلیم اولالم بلا تعلق ! .. [*]

فردیناندو قرالیحیہ

یولانغلی چیقمه دن رذالت : ..

قارولینا

فرمان ایدیکزده یاورانه ،
تأمین ایدہ لر ره فراری .

فردیناندو

رجعت قیالم مظفرانه ،

تارک ایکی یار بیقراری .

ع . ج

[*] - تسلیم ایدہلم - دیمیہ رک .

قرالیه ایزابللا چینه رق

کلسون زرده یسه هب معیت !..

بین رخس غزایه شاد و خندان !..

« معیت کلیر ، آتله بیزلر . »

قارولینا

قالسون ینه سزده مرجعیت ؟

رجعتله بو مرکب سخندان ،

ایتسون سزی هب بویولده فارس .

هم آت سزک اشته ، هم ده میدان !

« بر حرکتدن سکره »

بن اولمادم اونده برمارس ،

رقاصه نوظهور ونادان ،

سازنده نوحه معیشت ؟

معروض اوله رق تعدیاته ،

بر عطر هوای کوه وحشت ،

معموره ده باشلادم حیاته !..

« ینه بر حرکتدن سکره »

هم جاهله ، هم گوزلسه انسان ،

روحاً بدنأ غدایه محتاج ،

عریان یا شامق دگلدن آسان !..
ایتمزسه اگر مائی انتاج ،
البته او برتحول ایستر .
« ینه مکره چه »
شهر یلمگی باعث التزامه ،
بیکس قالشمدی تازه وتر ؛
اولمش گبی نامزد جذامه !..
سلطان عربله همتجلی ،
محکومه ایدم بن انهمامه .
سلطانلرک افضل واجلی ،
حد چکدی بو عاقبت غزامه !..
توأم ایکی روح ، غائب او کججه ،
یکدیگره شمدی صاحب اولدق .

فردیناندو

صحبت بزه ویردی بردوشونجه ؛
بز گرچه پک آز مصاحب اولدق .
یوق تبرئه نلک لزومی ، لکن ،
مافات اولنور ایکن تلافی ،
بزلر جهده کشکه اولسه ممکن ،
عینیه بو عهد ائتلافی !..

« کیدر رکن »

اولسون ، دیلرم ، بوخوش گچن دم ،
ملتله عبرت و بشارت ؛
بر معجزه در بو ، عمر آدم
اولدجه دو گوشه دن عبارت .

عبدالله الصغیر

وارمش بو زیارتک ، نه اعلا ،
تختنده بو یولده بر تجارت !..

قارولینا

صوگدر بو تکرر ایتمز اصلا ،
ایتمزه اعادة زیارت .
بزدن هله عبرت آلدی ، گتدی
مغرور ایکی تاجور نهایت !..

عبدالله الصغیر

حسنکمی عجب سرایت ایتدی ؟..
اونلر بکا خوش گوروندی غایت !..

قارولینا

سلطان عرب دگلمیسک یا ؟..
آنحوق سکا ایتدی لر رعایت .

عبدالله الصغير فوران ايله

بيك برگيجه گورمز اويله رؤيا !..

اصلا ايشيدلاماش روايت !..

« كيتديجه عاشقانه »

جنتلشيور سنكله هر سو ،

سونمش ، ياناماز جهنم البت !..

اسمكده بودم هواي گيسو ،

اوچمقده شوكلبه محبت !..

گورسون نبي زهره سيله مرآيخ

جانان ايله همنشين صحبت !..

افسانه مه گيرمسون اوتارايخ ،

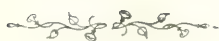
تارايخ فلاكت ومصيبت !..

« برمدت يكديكيره نظره افكن ميل ومربوطيت اولدقدن سكره »

« تقرب وتلاق ايدرك ، يواش يواش قولوبه يه كيبر لر . »

صوك

نظیفہ



صوک طبع مقدمه

- نطفه - عبدالله الصغير - بو ایکی تالیفک بریسی
مؤلف گنج ایکن تحریر ایدلمش ، اسکیدر ؛ بریسی
مؤلف اختیار ایکن یازلمش ، بناء علیه یکی در .
- نطفه - بر نوبهار قدیم ، بر طلوع ماضی ؛
- عبدالله الصغير - ایسه بر خرابه زار تازه وتر ، بر غروب
حال .

نابته طبیعتله اونک راد فیه سی اولان صنعت هرا یکیسنده ده
هم تجلی ، هم افول ایدیور . هرا یکیسنده ده عینی خزان
وبهار ، عینی لیل ونهار ، عینی صحاری وانهار ، عینی حمله
ومزار ، عینی روزگار ، عینی آد وزاری ، عینی افکار
واشعار .

اویادگار شباب ایله بو خاطرده شیخوخت آره سنده
همان ده قرق سنهک بر فاصله ایله برابر حسی و خیالی پک
قوتلی بر رابطه وارد ؛ تاریخه اسناد اولمش برر حادثه
وبرر هاجسه دن با حذر لرکه بوده تشخیص ایتدکری
اشخاصک ، اورجالی تاریخاً موجود وثابت ایسه نسوانی

زاده طبیعت و یا خدای نایب اولان اسخاص مختلف - احساس
و اختصاصت گوستردیگم سو یه اخلاقیه ده یارادش اولمیری
جهتی التزام ایتمدیگمندر .

برده ، نصل دیهیم ؟.. گوریورم که بوندن قرق سنه اول
بن نهلر دوشونیورسه م حالا اودوشونجه لر ایچنده ایتمش :
اسکی هوا وهوس باقی ، اسکی حمیت وحماست باقی ، اسکی
استعداد ایله بوگونکی انمحطاط ، توأمانه بر محر میتله بر نقطه ده
ملاقی ، و باقی .

قصور چوق ، سقوط یوق .

مغلوب هوا ، مغلوب اعدا اولان شهر یار - غیر ایله
نفسنه غالب ، خصمنه غالب اولان حکمدار کبیر ، عقیله
خفت ، سودای حسن ایله ابتلائی ، مآیت ، غربتله وطن ،
عشق ایله وظیفه ، یا خود قارولینا ایله نظیفه ، اوزاقدن
اوزاغه مشافهه ، مصاخه ، مصالحه ایدیورلر .

آئمله معصوم : لازمله مازوم برله ششیور . ذات
مؤلفدن بشقه بو شخصیتلرک هیچ بریسنده نقصان ویا کمال ،
فضل ویا فضیحه ، علم ویا جهالت ، ثواب ویا معصیت یوق .
هر ایکی اثرک خطاسی ده ، صوابی ده یالکیز صاحب
صنعت ، اوننگکیلر سه خالق طبیعته راجعدر . اندلس مایکی
داه سودا ایله بیقرار ایسه معلول اولان او ؛ اسپانیاقرالی

عادل ویا قہار ایسہ مدوح ویا مدخول اولان او؛ نظیفہ
جانسپار ویا فداکار ایسہ موثق و مقبول اولان او؛ و آلفتہ
توبہ کار قارولینا بدبخت ویا بختیار ایسہ اونک ایچونده
معذور و معفو ویا معاتب و مسئول اولان او :

یعنی مؤلف حقیر!..

شو بیانات ، اشخاصک اخلاقیاتی جہتنه عائد اولوب ،
اثر لریک ماہیت شعریه سنه گلنجه ، مؤلف اونلرک قصورینی
بیلمکله برابر اغماض عین ایتمشدر ؛ قارئلرده مؤلفنی عفو
ایله تألیف بین ایتلمیدر لر .

ضروری عد ایتدیکم بعض تعدیلات جزئیهدن بشقه
- نظیفه - نی هیچ بر حرفه طوقونمیرق حاليله براقدم .

تصحیحنی - عبداللہ الصغیر - ہ براقدم دیسه مده اولور .

اثر لاحق اسکینسه فائق ایسه او بر تصحیح دیمکدر .
بوایکی تجربه قلمیہ نک آره سنه او قدر فاصله دن ،
افتراقدن صکره ، شمعی ده بمقدمه عاجزانه گریور .
آره لرینی بولوق ایچونمیدر ، عجبا ؟ .. او یله ظن ایدرم .

بک اوغلی ، ۵ ل رمضان ۱۳۳۵ و ۲۵ ل حیران سنه ۱۹۱۷

عبدالله

مخاور لکر :

نظیفه بر عرب قزی

فردیناندو اسپانیا قرالی

وقعه غرناطهده الحمرا نامیله قالمش اولان سرائیک بر او طه-هنده جریان ایدر .

برنجی مجلس :

نظیفه - فردیناندو .

فردیناندو

ایتمش بنی طالع حکمدار ،
طالع گبی حکم وقوتم وار .
فرصت ویره رکینه او طالع ،
قیلمش بگا هب ملوکی تابع .
تدیرمه اویدی حکم تقدیر ،
ایتدم بو قدر بلادی تسخیر .
مشهور جهان بوشهر معمور ،
چوق عازم فتحی قویدی مهجور .
بن عزم ایله فاتح اولدم آنجق ،
زیرا بگا منحصردی آلمق .
حکمم بوجهانده هب رواندر ،
عالم بدن ، امرم آنده جاندر .
بیلمم نه دن اقتضا ایدر بو ؟ .
آنجق سکا ایلز اثر او ! ...

عندکده نیچون دگرسز اولمش ؟..
 قبلکده نیدن اثرسز اولمش ؟..
 دنیاالره مالک اولمشیکن ،
 مملوککم ، اللہک قولى ، بن !..
 بن عالمی ایلدم مسیخر ،
 سن ده بنی بالادک مؤخر .
 بن لطف و کرم ایدر ایسه مده ،
 سنسک بگا دائما ستمده .
 فرض ایت قرالم ، ستماه مغدور ،
 یاخود کوله ییم ، کرماه مشهور .
 قوللان مالکی عنایتکنه ،
 صای چا کرکئی اطاعتکنه !..

نظیفه

اولمقنه برابر امر مشکوک ،
 حسنم سنی ایلمسه مملوک ،
 لطفک بگا اول قدر مؤید .
 ممنون ایده جک اولایدی شاید ،
 لایقدی شو بی نواده مطلق
 عالمیره مالکه طوتولمق .

لیکن اولہمام کرملہ شادان ،
 رخصت آگیا ویرمیور بووجدان !..
 ایتسہیدی نظیفہ حرص دولت ،
 خدمتہ سگیا چکر دی منت ،
 اولسہیدی اگر مہین مات ،
 منتہ سگیا ایدردی خدمت .
 ہب عدل ایلہسک ، اوت ، حکمران ،
 ویردک دیلم بوملکہ عمران ،
 یوق رحم و عنایت کدہ نایت ،
 بولدی قدمکلیہ غم نہایت ،
 گلہمک ایلہ گیتدی ہب مظالم ،
 انصاف اولہماز دینیرسہ : ظالم .
 یوق ماتہ ویردیگک کدورت ،
 نفعک گوریلیر ، دگل مضرت .
 ظالم دگل ، اما اجنبی سگ ،
 نزدمدہ ینہ عدوگی سگ !..
 قانلر دوکہرک بوشہرہ گیردک ،
 جانلر یاقہرق ہواہ ویردک ،

ملا مزه بيك حقارت ايتدك ، [*]
 تغريبنه ده جسارت ايتدك ! ..
 بيكلر جه يگيت جوانلر اولدى ،
 طاغلر گي پهلوانلر اولدى ! ..
 تذكارى ايدر خيالى تدهيش ،
 ديدم طوتشور ايدنجه درپيش ..
 كيمدر او هلاك و خاك اولانلر ؟ ..
 هب دادر يك تمدر آنلر ! ..
 جائز مى سكا اطاعت ايتك ،
 دولت ديله يوب صداقت ايتك ؟ ..
 كيمدر سبب هلاك و هجران ؟ ..
 هب سنسك ايدن او خونى ريزان ! ..
 دگمزمى سكا حقارت ايتك ،
 خائن ديهرك خيانت ايتك ؟ ..
 قصدك بزي شمدى گرچه احيا ،
 افنا ايدى او كجه سنده اما ! ..
 ايتمش پدرم بقايه رحلت ،
 هم والده مه قيلولوب دلالت ،

[*] اندلس ملكى ملا ابو عبد الله الصغير . ع . ح

بیکس قیزی اثر براقش .
 میراث اوله رق کدر براقش ،
 حامیلک ایدر جهانده ناچار ،
 کیمسه م یوق ایسه دیاتم وار .
 موجود ایسه بنده بر مزیت ،
 آنجق اوده غیرت وحمیت ،
 مکرر - غایتله رصین اولور او بنیان !..
 گو کلمجه گلیر اثرده سیان .
 ذاتی اوله جق سرور و آلام :
 شادان اولورم سوینسه اسلام ،
 نالان اولورم قالیرسه مایوس .
 قیلدک آتی سن کدرله مائوس .
 متبوعمز ایتدی ایشته هجرت !..
 ماتم گونی در ، دگل مسرت .
 سندن بگا ایسته مم عنایت ،
 بندن سکا بکله مه رعایت !..

فردیناندو

اکراهکه آکلاشدی اسباب ،

لازم گلہ من بوسوزده اطناب ،
مقصد نہ ایسہ افادہ ایلہ !..

نظیفه

بیکسلگمی اعادہ ایلہ .

فردیناندو

مسعود اولہ جق کدورتلمہ !..

نظیفه

قویویر ، اولہیم ضرورتلمہ !..

ذاتآدہ اودر ورای دولت ،

زندان اولیور سرای دولت !..

فردیناندو

ایتمشسه سنی یتیم الہک ،

بجر کرم اولدی جلوہ گاہک ؛

ہر مشکلگی بن ایتدم آسان .

نظیفه

گنجینہ لر ایلسہ کڈہ احسان ،

آلتون صاچہرق دودست جودك،
اژدر گورونور بكا وجودك!..
قويوير گيدهيم ...

فرديناندو اوقشامق ايستيرك

گوزل پريزاد!..

نظيفه ايتيرك

اولدور بنى، ياخود ايت سر آزاد،
مگر - مغبر اوليور لقاي اسلام،

فرديناندو

گيتمه كله مي در بقاي اسلام؟..

قالسهك عجباً فنامى بولسون!..

احياسنه قدرتك يوق .

نظيفه

ولسون!..

قويوير گوردهيم .

فرديناندو

دوتون وفاسمز!..

اسلامه دینورمی هیچ بقاسمز؟ ..
 آنجق بنم اولیان مؤبد ،
 نامده اولور بقا مجرد .
 دولتی ایچون اولور تبدل ،
 ملتده قالور فقط تعادل .
 ظلم ایلر آنی همان پریشان ،
 ظالمه اولور وطن ده ویران .
 آمرده شریطه در عدالت ،
 مشروط اوله ماز آگما اصالت .
 بن گرچه حقیقه نسیم ،
 فرض ایت که نسیده کم نصیم ،
 نسلم قول ایسه ، عدالتم شاه .

نظیفه ایواده برابر

عادل فقط اجنبی سبک ، ایواه ! ..

فردیناندو

ملیتمزده یوقسه وحدت ،
 انسانلغه اتمه یم می عودت؟ ..

باطل ایسه بنده دین و مذهب ،
 معقول اوله مازمی فکر و مشرب ؟
 ایتم ایسه الصغیری تبعید ،
 قيلمشدی بتون عبادی تبرید !..
 معموره ایکن بوشهر آباد ،
 تخریب ایله ایلشدی برباد !..

نظیفه

اسمی بیلنوردی جسم دولت ،
 جسمی ایله باندی اسم دولت .
 خان کچنوردی ، بی محابا .
 اسلام آتی ایسته مزدی ؛ اما
 اجدادینه اعتبار ایدردی ،
 نامی ایله افتخار ایدردی .
 یوق بویله سنک نصیبک اولمق ،
 اولادینی بکلیوردق آتمجق .
 شخصاً بزی ایتمدیه تخلص ،
 ناموسمزی ایدردی تشیخص .
 برقاج سنه حرب ایله ، حیا قیل ،
 اسلامی قیروب ، دوکوب ، گچن ییل

سن شهره آلاى آلاى گيرنجه ،
 ناموسمزه طوقوندىك او كچه !..
 بر دولتى ايتده اويله گننام ،
 بيكلرجه نفوسى قيلده اعدام ،
 هم صكره او ملتك ايچندن
 برياسلى قزى ايدوب مستجن ،
 احسان ايله قيلمق ايسته ممنون !..
 گولسهم اولورم شوآنده ملعون !..

فردستاندو

باقى در اوملت ، اولما نوميد ،
 فانى بنم آنجق ، ايله تاييد ،
 قالسهك آنى ايلزسك افنا ،
 گيتسهك بنى اولديررسك اما !..

نظیفه

متبوعمز ايمسهيدى تقصير ،
 قابلمى ايدى بوشهرى تسخير ؟..
 خائندى ، سزى او ايتدى منصور .
 خائفدى ، بزى بو ايتدى محصور !..
 ملا بزه ايمسهيدى بيداد ،
 مولى سزه ايلزدى امداد .

سن قامه بي فتحه نيت ايتدك ؛
 تقيب رحمت ايتدك .
 ديمز بوكا : بر قباحه ، اصلا .
 اوز قدر كي ايلدك سن اعلا :
 بولدك آني ضبطه يعنى برحق
 ربك سني ايلدى موافق .
 آنجق شوني ايليم كه افهام :
 متبو عنز الصغير و هام
 هيچ اوليه رق معين امت ،
 قيلدى آني داغدار نقت .
 ظالم او قدر ايدنجه بيداد
 اللهم دوشدى داد فرياد ،
 برصاعقه بي مدد رس ايتدى ..
 گيتدى ايسه ملا بويله گيتدى .
 آنجق شو ويرر قلوبه هجران :
 ملتدى گورن او ايشده خسران ! ..
 بن ذاتك بد دعاده حقلى ،
 سن حقلكى ادعاده حقلى ،
 لائق ، سن ايدر ايسه ك تفخير ،
 اليق ، بن ايدر ايسه م تنفر ! ..

فردیناندو پیشنده دیز چوکه رنک

گولسون که لقای غم نمونک ،
 اولسون که تسلی درونک ،
 دوشمش سکا پادشاه دشمن ،
 پیش قدمک پناه و مأمن !..
 دوشدم یولکه ، الکندیم بن ،
 قالدیر ، یتیشوب الکلله یردن .
 یاخود بگا برباقشله کل قبی ؛
 گل قبی بگا ، سودیگم گوزل ، قبی !..
 گوکلیم گبی سنده در اراده ،
 گیتسه م ، سکا باغلی در اعاده .
 قالسه م ، سنی بکلر ارتحالم !..
 شاهدمی دکل بوکا شو حالم ،
 ای بنگمی آلان ستمکار ؟ ...

نظیفه عضو یانه

ای ملتیمی قیران حکمدار !..

فردیناندو داما زمین ایتیهانده

چاتما قاشکی ، قلیججه اولدیر !..
 اولدیر بی ، اویله لکله گولدیر !..

طارغین گبی صانکه ، باقما اویله ؛
 قارشیکده ایکن ده یاقما بویله !..
 بایغین گوزیگی ، امان ، براز سوز ،
 گولسون بی آغلادان گوزل یوز !..

نظیفه

هرگون بی سن گلوب دنردک ،
 دیکلر سوزمی ینه دنردک ؛
 بیلمم نه دن ایلیورکه ایجاب
 بحئی بوسفر ایدرسک اطباب ؟..
 فکرم سکا اولینجه مر.موز ،
 اولق نه ایچون مجرب آموز ؟..
 بن ایسته میوب طوررکن اکرام ،
 بیلمم یاقشورمی بونجه ابرام ؟..
 هب بویله گیدرایسه بواصرار ،
 صوگ سوز دیه ایله یم که تکرار :
 احیا دکل ، ایلسه کده اهلاک ،
 سومم سنی شاهد اولسون افلاک !..

« شدتله کیدر . »

ایکنجی مجلس :

فردینادو - یالکز

فردینادو

خدمتلمه اولان مکافات
احسان گونی بویله بر مجازات !...
بیلمم که نه مشکل کدر ناک ،
عاجز قالیور بوفکر در آک !..
بیکس بنی ایلوردده تعذیر ،
هیچ کورمیورم سوزنده تأثیر .
یوق امرمه گرچه انقیادی ،
ایفای وظیفه در مرادی ،
شخصاً بنی ایلوردده تحقیر،
هیچ کورمیورم بن آنده تقصیر !..
یوکسکده ایکن اولوب بر آلق ،
بر کوی قیزینک زبونی اولمق !..
لائق دکل ، آما اولدی ، ایواد !...
تقدیر اسارت ایتمش الله .

گو گلم بگما ، بن جهانہ حاکم ،
 حاکم ایسہ گو گلمہ او ظالم !...
 ظالم دہ دگل ، او برفدا نثار ،
 خائن بگما ، خلق ایچون وفادار .
 دشمن مالکہ ، ملو کہ لائق ،
 معشوقہ بگما ، عمومہ عاشق ،
 بر خارقہ سمو فکرت ،
 بر بارقہ علو فطرت !..
 اولمق بن اونک یواندہ حائل ،
 اولمق در اودشمن فضائل :
 لغتلی ایدر اوگون فاکلر ،
 تویخه اینر بتون ملکلر ؛
 غیر تانہ رک خدای قہار ،
 محومله ایدر عدالت اظہار !...
 فرض ایلم او ماسون بوشیلر ،
 قلبم دہ بنی معاتب ایلر .
 آندن ، مثلاً ، قالیر ایسہ م دور ،
 قالماز بوجہانده بنجہ مقدور ؛

معلول و ملول و زار و مغبر ،
 هر بر نفسم عذاب مقبر ؛
 هر ایشده گلیر بگا رخاوت ،
 هر سوده مذمت و عداوت .
 ترك ایلیه رك بوخاكدانی ،
 مأیوس ایدرم شوخانمانی .
 ماتمگه اولور گوزمده دیوان ،
 بیكس آدینه دوزر بو عنوان ! ..
 هر وجهله یأس ایدر تحذت ،
 بیلمم نه یه ایلم تشبث ! ..
 مجبر آلیقویمغه مرآم ،
 گوندرمگی جبر ایدر مقام .

« دیز چوکه رك متضرعانه »

یارب ، بگا اعظم فضائل ،
 عاشق گچنشمی ، یوقسه عادل ؟ ...

« ملاحظه بی متعاقب »

هیبات ! .. ایشمز هان عدالت ،
 سوداده دوامز رذالت ! ...

« ینه نیازمندانه »

یارب ، شوکا باری قابل اولسه م :
هم عاشق وهم ده عادل اولسه م !..
« یأس ایله قالدیهرق »

هیپات !.. آشکاده بولتماز امکان ،
تقدیر اولنان بلای هجران !..
مدهش نه قراردر بو، ناگاہ ؟..
« قنایه یه دوشوب آغلایهرق »
گیتدی گوزلم ائندن ، ایواہ !..



صوك مجلس :

نظیفه - فردیناندو

فردیناندو

گندگمی نظیفه ؟ .. آه آمان گل ! ...

نظیفه خنجر نی صاقلا یہ رق

گلد م ، گلشمدہ پک مکمل ! ..

فردیناندو

آرتق بگا قارشو اولہ مغیر ،

عز مکندہ سنکلهیم برابر ، [*]

بن غم چکیم ، سن اول صفایاب ،

احوال اوئی ایلکده ایجاب .

نظیفه قلی

بیلیم نہ لر ایامور بوتصنیع ؟ ..

فردیناندو

آرتق بگا اتمہ طعن وتشنیع .

[*] یاخود : سودایی بن ایلهم سفر بر ! ..

ع . ح . ۰

ویردم شو قراری خواه و ناخواه ،
 گیت قومکی ایله بوندن آگاه :
 نفسمله بوگون مجاهدهم وار .
 گیت گیت گوزلم ، مساعدهم وار ..

نظیفه تلی

اصرارینی ایلسهیدی تکریر ،
 خنجر ایده جکدی قطع تقریر .
 " چیری "
 غرناطه بی آلدیگز ضرر یوق ،
 برطاغلی قزه فقط ظفر یوق .
 بر یولجی چیقاردیگز که گامز ،
 براردوی بیوزدیگز دوزلمز !..
 بر بلده بی ییقدیگز یاپماز ،
 بیکسلی دولته قاپماز !..
 نسوانده بورتبه در تحمل ،
 مردانمزی سن ایت تأمل !..
 اسلام قزی حق یولنده صاپماز ، [*]
 طاپماز سکا ، فردیناندو ، طاپماز !..

[*] (مؤمن) یا خود (مسلم) یرینه . ع . ح .

هب بویه ادانی واعالی ،
 بیل ، قدر عرب نه رتبه عالی! ..
 وقتیه بوقطعه یه عربلر ،
 آنجق ایکی ییلده اولدی مظهر ؛
 عسکر ایکی ییلده گلدی آنجق ،
 اسپانیایی شامه ایتدی ملحق .
 تاریخی ده بیلیر بواو کسوز :
 اولدی سنه کامللاً سکز یوز .
 بزدن آنی اویله آلدیکز سز ،
 هر یولده عقبده قالدیکز سز! ..
 باق فرقنه قومکک عربدن ،
 آثارینی گور گلوب عقبدن . [*]
 " نظیفه کیده جک اولور . "

فر دیناندو

طور! ...

[*] (عتب) کله سنک فصیحی قافک کسر یله دره . (عرب) له
 تقفیه بی تلفظ شایعه کوره تجویز ایدیش .
 حاشیة تابع .

نظیفه

نظیفه

سویله .

فردیناندو

یا گلشتم دمنجک .

لازم گلیور توقیف ایتمک .

جایدم سنی شمدی گوندرشدن .

نظیفه

مقصد نه ایدی یا گوسترشدن ؟..

فردیناندو غضبه

چکدم ، بگا منحصردی تکدیر .

اسپانیالی نی ایدنجه تحقیر

چکمم !..

نظیفه

نه دیمک ؟..

فردیناندو

سوزم بودر : قال !..

نظیفہ خنجری حاضر لایارق

گر چکمی دیکھ؟..

فر دینا ندو

حقیقہ!..

نظیفہ کنیریخی اور ورق

آں!..

فر دینا ندو قوشہ ورق

بدبخت!.. اونہ ایتدیکک؟..

نظیفہ دوشہ رک

وظیفہم!..

ایجاب حیم!..

فر دینا ندو مجنونانہ

نظیفہم!..

نظیفہ مذبوخانہ

ایتدم ینہ باق ، عزیمت!..

فردیناندو

ایواه !!

نظیفه نسیس ایله

نعم سکا برغیمت

فردیناندو باغیره رق

الله !!!

« کندیتی یره آتار . »

(ختام)

آثار مفیده کتبخانه سوسی

آثار مفیده منسوب اولدقلری ملتک سامان عرفاتی
احتوا ایدن برر خزینه در . بونلرک ضیاعی، حیات امتده
تضمینی ناقابل ضرر لر ایقاع ایدر . بر طرفدن متوالی
ومستولی حریق لر ، دیگر طرفدن قدر شناسان اجانبک
بذل ایتدیکی نقود قارشیسنده اراده لری صارصلان ومغلوب
اولان احباب ویا حفاظ کتبمزرک لاقیدی وجدانسوزی
یادکار اسلافک بر قسمی کتبخانه فایه ، بر قسمی ده
اوروپا و آمریقایه طاشیمقده در . اوپله بر حالده که کونک
برنده خزان عرفانمزرک بسبتون بوشانمسندن قورقولور! ...
کتب غیر مطبوعه مزرک حال ومقدراتی بو . مطبوع
اولانلرینه کلنجه : بونلر میاننده، مثلا، مطبعه عامره ایله
مصر بولاق مطبعه سنک وقتیه فوق العاده التزام دقت
واعنا ایله مزرک طبع وتمثیل ایتمش اولدینی کتابلردن بر

جو غنک و اک قیمتلی و دکریلرینک نسخ موجوده سی
 آزاله آزاله تدارکی کسب عسرت و، ینه مثلا، برقچ سنه
 اول یکریمی، اوتوز غروشله ممکن التدارک اولان بر
 مدیم دیوانی بوکون یوز اللی، ایکی یوز غروش راده سنه
 ترفه فینات ایتمشدر.

مطبعة عامره و مصر مطبعه سیله مطابع و طباع سائر دنک
 الی الابد حافظه آرای شکران اوله جق صورنده خدمت
 ایتمش اولمقله برابر، انتخاب آثار خصوصنده دائما اصابت
 ایده مامش اولدقلرینی آثار مطبوعه کوسترییور. مثلا
 شیخ الاسلام یحیی افندی کبی لسان و ادیبی آتمزده
 اساتید معدوده دن اولان برذاتک دیوانی اهل اولنه رق،
 سنبلر آده و صبی و عینی دیوانلری کبی قیمت تالیهینی حائز
 اولر با صلح مشدر. استانبول لهجه بیانک شعر مزده استاد
 اولی اولان باقی نک دیوانی بیله بواهلدن قورتوله مادی.
 آتمش، یتش سنه اول طاش باصمه سیله وغایت نامطوع
 صورته طبع و تمثیل اولنان مجموعه اشعاری - که بوکون
 نایاب ویا کیابدر - بیوک مطبعه لرمزک تفریق و انتخاب
 آنازده کی لاقیدی سنی کوسترر.

آثار مفیده کتبخانه سی

اساسده کی بواطر ادسزلق اشکالدهده مشهود اولور :
منار ساعر اعظم عبدالحق حامد بکک شمدي به قدر
انتشار ایتمش اولان یکر می بی متجاوز اثر لری مختلف کاغذ لر
اوزرینه ، مختلف شکل و قطعدهده باصدا یغندن بونلردن
اویچ، دوت دانه سنی بریرده جمع و تجلید ایتمک قابل دکلدن .
اساسندن پریشان قلمغه محکوم اولان آثار مطبوعه نك
کتبخانه لرده نه قدر مدت با نذار اوله بینه چکی ایسه معلوم ! .
معارف ناظری **ستکرمی بک** افندی آثار
قدیمه بی ، متوالیاً تهید ایتمکده اولان آفات ضیاعدن
ومؤلنین جدیده بی ده طبع آتارده متادیا مصادف
اولمقده بولندقنری مشکلات و تردددن وقایه و تخلص
مقصدیه (**آثار مفیده کتبخانه سی**) هیئتی تشکیل
وبوهیئتک ریاستنی بالذات در عهده ایدرک وسائط موفقیتی
احضار صور تیله وظیفه سنک امر ایفاسنی تسهیل بیور مشلردن .
کریک بو کتاب ، کریک بوندن بویله ساحه انتشاره چیقه جق
آثار ، مساعی واقعه نك درجاتی کوسترن .
هر تشبک بدایتده بر چوق نواقص بولمق غیر منکر در .
(**آثار مفیده کتبخانه سی**) هیئتی آرزو اولنان مکملیتی

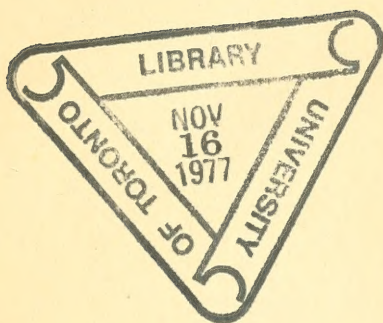
تمامیله نامین ایده مدیکنی اعتراف ایدر . حرب عمومیدن
متولد مصائب و مشکلاتک حشر و نشر اولدیغی بر زمان
و مکندهدها زیاده کمال کویسترمک آسان دکدی . مع مدیه
خصوات مساعیمزک بر فراز تکاملده قطع مسافات ایتمسه
مستمرآ چالیشه جغز . اللهمدن توفیق دیلرز .

استانبول ، ۵ رمضان ۱۳۳۴

سلیمان نطف جناب شهاب الدین اسماعیل حق

محمود کمال عثمان کمال







3 1761 07749086 0

PL
248
T396A62